Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochyliły się i razem skłoniły, nie są w stanie uciec jako ładunek, ich (własna) dusza\* poszła do niewoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochyliły się i razem skłoniły, nie są w stanie uciec jako ładunek na grzbietach! One same idą do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pochyliły się i ugięły się razem; nie mogły ratować brzemion, ale one same poszły w niewolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pochyliły się, i upadły społem, i Babilończycy nie będą mogli ratować brzemion; owszem, i dusza ich w niewolę pójdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spróchniały i skruszyły się społem, nie mogły zbawić noszącego, a dusza ich w niewolą pójdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Runęły [bożki], ugięły się wszystkie, nie mogły ocalić niosącego. One same poszły w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pochylają się i uginają w kolanach wszystkie, nie mogą uchronić ładunku; one zaś same dostały się do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pochylają się i uginają razem. nie mogą uchronić brzemienia, one same poszły w niewolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostały opakowane i razem położone. Nie potrafiły ocalić od brzemienia i same też poszły w niewolę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochyliły się wszystkie, ugięły, nie mogły ocalić niosących - i same poszły w niewolę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і голодного і ослабленого, що не має сили разом, які не можуть спастися від війни, а вони були приведені полоненими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skuliły się, razem się zgięły; nie mogły uratować brzemienia, więc same poszły w niewolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ugną się; każde z nich tak samo się pochyli; oni po prostu nie zdołają ocalić brzemienia, lecz ich dusza pójdzie w niewolę. |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), w tym przyp. w funkcji zaim : one same poszły do niewoli. [↑](#footnote-ref-2)